**Габриэль Форе**

**Deux mélodies – Две мелодии**

Для голоса и фортепиано

**Op.4 (1870, 1872?)**

Подстрочный перевод с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Полные тексты всех песен Г. Форе для голоса с фортепиано на французском языке доступны в интернете по ссылкам

http://www.lieder.net/get\_settings.html?ComposerId=4004

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA67333-6

https://www.chandos.net/chanimages/Booklets/SIG427.pdf

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: La Chanson du pêcheur** (Ma belle amie est morte) (Théophile Gautier, 1811-1872)Ma belle amie est morte, Je pleurerai toujours;Sous la tombe elle emporte Mon âme et mes amours.Dans le ciel, sans m’attendre, Elle s’en retourna;L’ange qui l’emmena Ne voulut pas me prendre.Que mon sort est amer!Ah! sans amour s’en aller sur la mer!La blanche créature Est couchée au cercueil;Comme dans la nature Tout me paraît en deuil!La colombe oubliée Pleure et songe à l’absent;Mon âme pleure et sent Qu’elle est dépareillée.Que mon sort est amer!Ah! sans amour s’en aller sur la mer!Sur moi la nuit immense Plane comme un linceul,Je chante ma romance Que le ciel entend seul.Ah! comme elle était belle, Et combien je l’aimais!Je n’aimerai jamais Une femme autant qu’elleQue mon sort est amer!Ah! sans amour s’en aller sur la mer! | **№ 1: Песня рыбака**(Моя подруга прекрасная умерла)На стихи Теофиля Готье Моя подруга прекрасная умерла,Безутешо я плачу;В гробницу уносит онаДушу мою, и мою любовь.В небе, не дожидаясь меня,Она возвратилась;Ангел, что её взял Не захотел меня брать.Как горька моя судьба!Увы! без любимой выхожу я в море!Чистое белоснежное созданиеЛежит в гробу.Как всё в природеПлачет и скорбит!Голубок покинутый Плачет, стеная о своей ушедей подруге;Плачет душа моя, По течению плывуя.Как горька судьба моя!Увы! без любимой выхожу я в море!Огромная ночь надо мноюСвой саван раскинула;Я пою свою песню,Которую слышит лишь рай.Ах! как она была прекрасна,И как я любил её!Никогда не полюблю я другуюТак, как любил я её.Как горька судьба моя!Увы! без любимой моей выхожу я в море! |
| **№ 2: Lydia** Lydia, sur tes roses joues,Et sur ton col frais et si blanc,Roule étincelantL’or fluide que tu dénoues.Le jour qui luit est le meilleur:Oublions l’éternelle tombe.Laisse tes baisers de colombeChanter sur ta lèvre en fleur.Un lys caché répand sans cesseUne odeur divine en ton sein:Les délices, comme un essaim,Sortent de toi, jeune déesse!Je t’aime et meurs, ô mes amours!Mon âme en baisers m’est ravie.Ô Lydia, rends-moi la vie,Que je puisse mourir toujours!Leconte de Lisle (1818-1894) | **№ 2: Лидия**Лидия, на твои ланиты румяные На твою тонкую белую шейку,Жидкое золото льётся ручьями, Стекая в сверкании вниз.Сияющий день великолепен:Забудем же о вечной гробнице.Оставь твои лобзанья голубиные, И пой устами своими в цвету.Притаившиеся лилии непрестанно изливаютБлагоуханье божественное в грудь твою:Восхитительная, словно заря,Явись же, молодая богиня!Люблю я тебя, и умираю, о любовь моя!Изнемогает душа моя.О Лидия, верни меня к жизни,Чтобы я мог, когда настанет пора, умереть!Стихи Леконта де Лиля |